

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

Heroldo de HEL

N-ro 186 Novembro 2019

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO 北海道エスペラント連盟

[Enhavo / 目次]

- ❖ Mia kompilado de Heroldo de HEL N-ro 100~185, 86 号の編集を終わって (星田) P.1
 - ❖ Internacia Tago de la Gepatra Lingvo en la Internacia Jaro de Indigenaj Lingvoj (2) 国際先住民族言語年における国際母語の日 (2)(横山、星田) P.2-
 - ❖ 第 83 回 HEL 大会に寄せられた挨拶文 P.7- : Saluto el Nord-Orienta Esperanto-Ligo (NOEL)―東北エスペラント連盟 / Salutmesaĝo al la 83-a Hokkajda Kongreso de Esperanto―日本エスペラント協会
 - ❖ **【重要】**会費納入及び会員期間についてのお詫びとご連絡 (山下) P.8
 - ❖ 新聞記事報告・紹介 (宮沢) P9-
 - ・ハンガertimeズ“日本のエスペランチスト「韓国へ行こう」と訴え”
 - ・北海道新聞“「香港助けたい」札幌で支援集会”
 - ・北海道新聞“対立の時こそ 草の根交流”
 - ❖ Danke ricevitaj ―読みたい人はご連絡ください (星田) P.16-
 - ❖ 「エスペラント・ハラスメント」問題について
 - ― エスペランチストがとるべき立場と方策とは? (立木、宮沢) P.21-
 - ❖ Protokolo de la 7-a Komitato Kunsido de HEL / Kasjaro 2019/2019 年度 第 7 回委員会議事録 P.24-
 - ❖ 編集後記 / Redaktanto parolas.....
-

Mia kompilado de Heroldo de HEL
N-ro 100~185, 86 号の編集を終わって

HOSIDA Acuŝi

Heroldo de HEL の編集を交代してもらえることになった。

私が編集にあたったのは 2004 年 12 月の N-ro 100 からだった。この年 10 月 9 日の委員会の記録に、“機関誌について:体制組み直し星田中心に臨時発行体制をとる。星田委員長が機関誌担当を兼務する”と なっており、それまでの担当(樺山委員)は欠席しているから彼に差支えができた、と思われる。

100 号は記念号として表紙、裏表紙はカラー印刷(ザメンホフ肖像と HEL の旗を入れた)、内容も記念号らしくして 99 号から 8 か月遅れで発行できた。これ以後は 2 か月間隔の発行になり現在に至っている。

2004年12月から2019年9月まで、86号の編集発行を終り、ほっとした気分だが、今後も Heroldo をみんなの自由な話し合い(意見発表、討論も大いに結構)や発表の場として育ててください。

今までの編集で私が気を付けてきたことをちょっと書いてみます。

*日本文だけの内容のとき、外国人にも興味持たれそうなものにはエスペラントのタイトルや説明を付けることがあった。エスペラントの機関誌なのに alilandaj esp-istoj には全然わからない、ということは避けたかった。

*エスペラント文で誤りが多く誤解されそうな場合、筆者の了解を得て文を訂正することがあった。

Internacia Tago de la Gepatra Lingvo
en la Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj(2)
国際先住民族言語年における国際母語の日(2)

JOKOJAMA Hirojuki, kunlabore kun HOŜIDA Acuŝi

前号の機関誌の続きです。ここにある「国際先住民族言語年における国際母語の日」の日本語解説文は、世界エスペラント協会(UEA)の Web サイトにも掲載されています。(http://www.linguistic-rights.org/21-02-2019/2019-Nen-2-tsuki-21-nichi-kokusai-senjumin-zoku-gengo-toshi-ni-okeru-kokusai-bogo-no-hi-japana-jp.html#JA)アイヌ語版も作成する予定です。

Je la 17-a de novembro 1999 Unesko proklamis la 21-an de februaro la Internacia Tago de la Gepatra Lingvo. En 2007 ankaŭ la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj [4] alvokis la membroŝtatojn por "Antaŭenpuŝi la konservadon kaj protektadon de ĉiuj lingvoj uzataj de la popoloj de la mondo", samtempe deklarante la jaron 2008 Internacia Jaro de Lingvoj. [5]

1999 年 11 月 17 日にユネスコは 2 月 21 日を国際母語の日と宣言しました。2007 年に国際連合総会も [4]「世界の諸民族に使われているすべての言語の保持と保護の推進」を加盟国に呼びかけ、同時に 2008 年に国際言語年も宣言しました。[5]

En 2014 Unesko aperigis en sia retejo ankaŭ Esperanto-lingvan version de la mesaĝo de la Ĝenerala Direktoro, Irina Bokova. [6]

2014 年にユネスコは、イリア・ボコヴァ事務局長のメッセージのエスペラント版も自分のサイトに掲載しました。[6]

En 2016 la Ĝenerala Asembleo de Unuiĝintaj Nacioj adoptis rezolucion proklamante la jaron 2019 la Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj,

surbaze de la rekomendoj de la Konstanta Forumo pri Indiĝenaj Aferoj (UNPFII/Foro Permanente/П о с т о я н н ы й ф о р у м /Instance Permanente). Tiam la Forumo komunikis ke 40 procentoj de la ĉirkaŭ 6,700 lingvoj parolataj en la mondo estas minacataj je malapero. La fakto, ke la plimulto de tiuj minacataj lingvoj estas indiĝenaj lingvoj, endanĝerigas la kulturojn kaj kono-sistemojn, en kiuj ili estas parolataj. [7]

2016 年に国際連合総会は、先住民族問題に関する常設フォーラムの勧告に基づいて、2019 年を国際先住民族言語年と宣言する決議を採択しました。その時、フォーラムは、世界で話されている約 6700 の言語の 40%は消滅を強いられていると述べました。その消滅を強いられている言語の多くが先住民族の言語であるという事実は、その言葉を使っている先住民族の文化と知識体系が危機の状態に瀕していることを示しています。

Kiel rilatas al ĉio ĉi Esperanto? La kernaj valoroj de ĉi tiu tago, la diverseco kaj la rajto de ĉiu homo paroli sian gepatran lingvon, estas ankaŭ la valoroj, kiujn la tutmonda movado por Esperanto defendas. Ni, la esperantistoj, volas neniun lingvon malaperigi, ni volas, ke ĉiuj lingvoj plu ekzistu, en respekto de ĉies lingvaj rajtoj, kaj regu lingva justeco en la inter-komunikado. Ĉi-cele, de multaj jaroj, Universala Esperanto-Asocio (UEA) solene kunfestas ĉi tiun tagon, interalie por substreki, ke la internacia lingvo Esperanto ne estas eliminanto de lingvoj, kia estas la lingvoj de grandaj ekonomiaj kaj militistaj potencoj.

エスペラントは、今まで述べられてきたことと、どう関わっているのでしょうか？ 現在争点となっている問題、つまり、言語の多様性と母語を話す権利は、世界のエスペラント運動が擁護してきたことでもあります。私たちエスペランチストは、どのような言語の消滅も望まず、すべての言語に対して、自分の言語を使う権利が尊重されることと、相互のコミュニケーションの中で公平な取り扱いをされることによって、生き残っていくことを望んでいます。この目的のために長年にわ

たって世界エスペラント協会(UEA)がこの日を共に厳粛に祝ってきたのは、国際語エスペラントは、とても大きな経済的、軍事的な力がある言語のように、言語を選別しようとするものではないことを強調するためでもありました。

Esperanto fakte estas protektilo kontraŭ la malapero de lingvoj, kiel diris s-ino Vigdís FINNBOGADÓTTIR (prezidento de la Respubliko Islando inter 1980-1996): "Estas jam tempo ke la diversaj nacioj komprenu, ke neŭtrala lingvo povus iĝi vera remparo por iliaj kulturoj kontraŭ la monopolema influo de nur unu aŭ du lingvoj, kiel hodiaŭ tio pli kaj pli evidentiĝas. Mi sincere esperas, ke Esperanto rapide progresos por helpi ĉiujn naciojn de la mondo." [8]

エスペラントは言語の消滅に対して実際に保護の手段になっているとヴィグティス・フィンボガドティル女史(1980-1996年にアイスランド共和国大統領)は言っています:「今日ますます明らかになっていますが、中立的な言語が、一つあるいは二つの言語が持つ独占的な影響力に対抗して自国文化を守る上で実際に防壁になっているということを、多様性を有する国々は、今こそ理解するべきと思います。エスペラントが更に急速な進歩を遂げ、世界中の国々を支援してくれることを私は心から望んでいます。」[8]

Eble iu ankoraŭ demandas: "Kial ĝuste Esperanto?". La kialo estas simpla. Malantaŭ Esperanto ne estas ŝtatoj, ekonomiaj intereso, imperiismaj strebadoj, nek popoloj, kies intereso estus la malaperigo de aliaj popoloj, ties lingvoj, aŭ akiro de iliaj merkatoj. Malantaŭ Esperanto estas nur bonvolaj homoj el plej diversaj popoloj, nacioj, kiuj celas justecon por ĉiuj kulturoj kaj ĉiuj lingvoj, en paco inter ĉiuj popoloj. おそらく相変わらず次のように尋ねる人がいるでしょう:「なぜ、エスペラントが適正な言語になるの?」理由は簡単です。エスペラントの背後には、国家、経済的利害、帝国主義的な抗争はなく、他の民族とその言語を滅ぼしたり、その市場を奪おうとする利害関係がある民族もいないからです。エスペラントの背後にい

るのは、すべての民族の間の平和を願い、すべての文化やすべての言語に対する公平さを目標とする多くの様々な国や人々のうち善良な人々だけです。

”Por internacia kunlaboro, por indiĝenaj popoloj, por pluraj multlingvaj landoj Esperanto estus bona solvo.” (Dr. Tove Skutnabb-Kangas [9])
国際協力にとって、先住民族にとって、多言語国家にとって、エスペラントは良い解決法になるかもしれません。」(トーバ スコーナブ・バンガス博士 [9])

”Plifortigi la rajtojn de la parolantoj de ĉiu lingvo estas la celo, al kiu esence kontribuas Esperanto.” (Prof. Robert Phillipson [10]).
「各々の言語の話者の権利を強化することが、エスペラントの本来の目的となります。」(ロバート フィリップソン教授 [10])

Esperanto estas ilo akcelanta atingon de justa komunikado kaj tiel de justaj rilatoj inter etnoj, kulturoj, popoloj.
エスペラントは、公正なコミュニケーションの成果を推し進める道具であり、またそういう風にして、民族間、文化間、国民間の公正な関係の成果を推し進める道具にもなっています。

”... Mi esperas, ke Esperanto daŭrigos la plenumadon de tiu duflanka rolo subtenante diversecon kaj kreante unuecon.” (Rita Izsák-Ndiaye, Speciala Raportisto de UN [11])
「... 私は、エスペラントが多様性を支持しながら共通性を創造するという2つの役割を果たし続けることを望みます。」(リタ イザック・ンジャエ 国連の特別報告者[11])

Sekve, la uzo de la ponto-lingvo Esperanto en internacia komunikado realigas lingvan egalrajtecon kaj helpas ĉiujn pluvivigi sian lingvon. Ĉi tiu estas la klara mesaĝo, kiun esperanto-parolantoj el la tuta mondo

volas sendi al ĉiuj tutmonde la 21-an de februaro.

したがって、国際コミュニケーションの中で橋渡し言語エスペラントを使用することは、言語上の平等を実現し、すべての母語を生き長らえるように支援することになります。これは、世界中のエスペラント話者が2月 21 日に全世界のすべての人に送ろうとしているはっきりとしたメッセージです。

- Ekkonu la internacian lingvon, Esperanton, per www.lernu.net! [12]

— www.lernu.net! によって、国際語エスペラントを知りましょう。[12]

Informa Fakoj de Universala Esperanto-Asocio, UEA [13] Renato Corsetti, Stefano Keller, Peter Oliver, Emilio Cid, Vasil Kadifeli, kun teamanoj.

世界エスペラント協会広報部、UEA [13] レナト・コルセッティ、ステファノ・ケラー、ピーター・オリヴァ、エミリオ・シド、ヴァシル・カディフェリ、及びチームメンバー。

Afiŝoj: © Peter Oliver/UEA kaj tradukintoj el diversaj landoj.

ポスター:ピーター・オリヴァ/UEA と色々な国の翻訳者

www.linguistic-rights.org/21-02-2019 *Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj 2019 (en, fr, es)

www.linguistic-rights.org/21-02-2019 *国際先住民族言語年 2019 (英語、仏語、西語)

Saluto el Nord-Orienta Esperanto-Ligo (NOEL)

Gratulon por la 83-a Hokkaida Kongreso de Esperanto. Mi kore salutas al ĉiuj partoprenantoj de ĉi tiu kongreso.

Hokkaido kaj Tohoku estas najbara regiono en Japanio. Tial mi deziras, ke ni amike interŝanĝu opiniojn, organojn ktp.

Mi esperas la grandan sukceson de la kongreso kaj gajan progreson de Esperanto movado en Hokkaido.

KUNII Hyotaro, Prezidanto de NOEL

Salutmesaĝo al la 83-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

Nome de Japana Esperanto-Instituto mi elkore salutas vin ĉiujn okaze de la 83-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo. Por Japana Esperanto-Instituto (JEI), ĉi tiu jaro estas speciale memorinda por la 100-jara jubileo de ĝia establado. Pensante ĝian longan historion, mi tutkore esprimas dankegon al antaŭuloj esperantaj en Hokkajdo pro grandaj klopodo kaj fervoro por JEI. Ĉi-jare JEI plenumas kelkajn memor-projektojn. Eldono de “La 100-jara historio de JEI”, kampanjo por plimultiĝo de novaj JEI-membroj ktp. Ni atendas aliĝon de tiuj, kiuj ankoraŭ ne estas membroj de JEI. Antaŭ 3 semajnoj en la urbo Saitama okazis la 106-a Japana Esperanto-Kongreso memore al la 100-jara jubileo de JEI. Sed tamen pro la grandega tajfuno la Kongreso devis mallongigi la programon draste. Mi estos ĝoja, se la partoprenintoj en la Kongreso komunikos la enhavon kaj etoson al la samideanoj ĉi-tie.

Mi deziras, ke la kongresanoj havu fruktoplenu kaj ĝojan tempon dum la kongresaj tagoj, kaj esperas, ke Esperanto disvolviĝos en Hokkajdo.

SUZUKI Keiichiro,
Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto.

【重要】 会費納入及び会員期間についてのお詫びとご連絡 2019.10.15
会計:山下

[お詫び]

日頃のご協力に感謝申し上げます。

先日、2018(H30)年度の郵便振替による会費納入のお知らせを見直して、山下の知らない納入があることに気づきました。

皆様ご存知のことと思いますが、2018(H30)年度に入ってから、前任の阿部さんが体調をくずし、後を山下が引き継ぎましたが、何かと行き届かず、このようなことになってしまい、お詫び申し上げます。

[お願い]

郵便振替で会費を納入なさった方で、2018(H30)年9月2日から2019(H31)年1月28日の間に納入手続きをした方は、もう一度、機関誌 Helordo de HEL の封筒宛名に記載されている、ご自身の会員期間をお確かめください。「支払ったにもかかわらず期間が延長されていない」などの疑問のある方は、ご一報下さるようお願い申し上げます。

勝手ながら、事務手続きの都合もあり、
できましたら **2020年1月5日**までに連絡を下さい。

また、会費納入時の領収書は大切な記録となりますので、ご自身で保管していただくようお願い申し上げます。

●韓国ネット新聞 ハンガンタイムズ

2019年8月29日付 イ・ソラ記者 韓国語

日本のエスペランチスト「韓国へ行こう」と訴え 別紙日本語訳

●北海道新聞 2019年9月30日付朝刊2面全道版 今川勝照記者

「香港助けたい」札幌で支援集会

掲載写真の中の横断幕によく見ると「Ni subtenas civitanojn en Honkongo」と読める。

別紙コピー

●北海道新聞 2019年10月1日付朝刊札幌版 村山健記者

対立の時こそ 草の根交流

韓国エスペラント大会に参加する宮沢のことを紹介している。別紙コピー

[漢江 T 単独]

日本エスペランティスト「韓国へ行こう」と訴え

10月5～6日 第51次韓国エスペラント大会開催予定

日本のエスペランティスト「日本人、平和のために韓国へ行こう」

[漢江タイムス イ・ソルア記者]

国際人工語であるエスペラントを使用する、とある日本人が、自国のエスペランティスト(エスペラント使用者)に「韓国へ行こう」と訴え注目を集めている。

エスペラントコミュニティに、公開的に文章を掲載したあるエスペランティストは、「エスペラントは、130年以上前に世界平和と国際交流の為に作られた言語」とし、「残念ながらエスペラント運動以降に起こったいくつかの戦争を防ぐことができず、大きな力は発揮できなかったが、日韓情勢が緊迫している今、日韓の民衆の親交と草の根交流を続ける方法で使用される可能性がある」と主張した。

当該エスペランティストは、日本のエスペランティストに、「日本の安倍政権は、強制徴用労働者に対する韓国の最高裁判所の補償判決への報復のために日韓の強制的な戦争を始めた」とし、「韓国の日本製品不買運動は、安倍政権と日本の大衆に対して韓国人の抗議と連帯を示している」として、日本政府に対する自省を要求すると同時に、韓国の日本ボイコット趣旨に同感すると綴った。また彼は、「今韓国を訪問しよう。51次韓国エスペラント大会に参加しよう」とし、「エスペラントを通じて人々を教育、言論、政府の統制されない情報を共有することができる。今使わずして、エスペラントをいつ使うのか？」と日本人の51次韓国エスペラント大会の参加を督励した。

一方、エスペラントは、ユダヤ系ポーランド人眼科医であるルドヴィコ・ザメン

ホフが1887年に、誰もが学びやすく、疎通が容易である言語としてに作ったものであり、英語やフランス語のように力のある言語が、国際語として他民族に強要される現実を批判し、言語の平等を志向している。世界大戦当時、エスペラントは全体主義を害するという名目でナチス及びファシスト政権に弾圧を受けたこともあるが、今日に至っては、定期的に世界のエスペラント大会が開催されており、EU 共用語としてエスペラントを採択しようという動きもまた活発に起こっている。

現在、全世界では200万以上のエスペランティストが存在すると集計されている。上記に言及した第51次韓国エスペラント大会は、10月5日から6日の2日間で慶尚南道全州市ペヨン小学校において開催予定であり、韓国エスペラント協会の新任期役員を選出及び講演と講座、外国人著名エスペランティストとの対話と祭典などのプログラムが行われる予定だ。

日本に暮らしているエスペランティストと支持者、学習者への訴え

今、韓国を訪問しよう

51 次韓国エスペラント大会に参加してください

国際語エスペラントは、130 年以上前に世界の平和と国際交流のために作られた言語です。残念ながらエスペラント運動以後に起こったいくつかの戦争を防ぐことができず、敵対的な民族の和解のために大きな力は発揮することができませんでした。

日本の安倍政権は、強制徴用労働者に対する韓国の最高裁判所の補償判決への報復のために日韓の強制的な戦争を始めました。これは、1965 年の日韓条約に違反するものであると安倍政権は主張しています。しかし、以前まで安倍政府は自らこの条約によって強制徴用の個人的な賠償請求権は依然として残っているという立場でした。外国政府が日本の裁判所の判決に対して不服であるとして抗議するごとに、日本政府は現代国家の三権分立の基礎に基づいているとし、その抗議を受け入れることを常に拒絶しました。そうであるならば、韓国は近代国家ではないということなのでしょうか。

韓国の日本製品不買運動は、安倍政権と日本の大衆に韓国人の抗議と連帯を示しています。

それにも拘わらず、同時に行われている日本訪問反対運動は、依然として韓国民衆の力を示していますが、問題を解決する唯一の方法さえも失う可能性があります。情勢が緊迫している今、日韓の民衆の親交と草の根の交流が重要なのです。

エスペラントを通じて人々を教育、言論、政府の統制されない情報を共有することができます。もちろん通訳も必要です。エスペラントができない人も直接会い、交流することができます。誰も代表ではありません。韓国の友達の前で、あなたがどのようにいるべきかを問いかけます。あなたがエスペラントを使わないのであれば、それをいつ使うのでしょうか。



29日の大規模デモで、抗議する市民を威嚇する警官（十亀敬介撮影）

中国「全体主義」に抗議

香港デモ数万人規模

【香港十亀敬介】香港島中心部で29日、中国を念頭に置いて「全体主義」に抗議するための数万人規模の大規模デモが行われた。開始予定時刻前から参加者と警官隊が衝突し、一帯は騒然となった。参加者は警察を批判したり、普通選挙などを「五大要求」の実現を訴えたりしながら行進した。デモ開始地となった銅鑼湾では、警官隊が言い争いになった男性を押しさえ

つけ、抗議する市民が殺到し、警官隊が催涙ガス弾や催涙スプレーを発射し、大混乱となった。参加者は、中国の天安門事件で戦車の列の前に立ちはたかった男性の写真を持ち、「香港に自由を」などと叫びながら行進。選挙案で働く男性(37)は「警察の横暴に抗議する。香港では国際社会の応援があれば、デモは、10月1日の中国

の建国記念日に合わせ、インターネットで呼びかけられた。海外在住の香港出身者が今回の動きに呼応し、札幌を含む世界各地の数十カ所で香港を支援する集会やデモが開かれた。

「香港助けたい」 札幌で支援集会

「逆」犯案例」改正案を発端に政府への抗議活動を続ける香港市民を支援する集会在29日、札幌市中央区の在札幌中国総領事館前で開かれた。札幌在住の香港人約20人も参加し、香港に高度な自治を求める「一国

「制度」を尊重するよう中国政府に訴えた。

現地でデモを経験後、語学留学で札幌に来たばかりの男性(30)は香港政府の条例撤回表明は信じられないと指摘し、「デモは続けたいといけない。少しでも香港の仲間を助けたい」と集会参加の理由を語った。札幌で近く就職する男性(24)も「政府は3カ月も市民の要求を無視し、暴力も加えてきた。条例撤回だけで済まされたい」と述べ、警察の暴力行為の責任追及や普通選挙実現などを求め続けるべきだと主張した。

デモ封じ込めを後押しする中国政府への不満も強く、会社員男性(26)は「中国は『一国二制度』より中国一国を優先している」と香港の現状を案じた。集会は札幌の市民団体が呼び掛け、代表者は「香港の自治権を守る闘いを断固支持する」とした習近平・中国国家主席宛の声明文を受け、投函した。道警が警官約20人を配置して警備したが、混乱はなかった。



在札幌中国総領事館前で開かれた香港市民を支援する集会



対立の時にそ草の根交流



事などで交流する。(村山健)

人。2日前にわたり、学園祭や文化行事訪問は札幌からの5人を始め12参加を決めました」と言う。わすして、いつ使ったかという思いで、いまだちがエスプレントのために考案された国際語がエスプレの中、「世界の平和と民衆の国際交流政府間の関係強化が民間にも波及する度、大会を共同開催している。

を送り合ってきたほか、これまでに2周年。近年はそれぞれの大会に訪問今年創設13年、韓国が来年100西國のエスプレント協会は、日本が沢重久さん(64)札幌市北区。

加する日本エスプレント協会の理事の宮ト大会に、日本の訪問代表として参加市で開かれる第1回韓国エスプレントのは、5日から開催「政府同士が対立する時だからこそ、草の根の交流を絶やしてはいけない」。そう話す



*Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Sep-Tembro 2019, N-ro 296: B5x24 頁,のうち E.文 6 頁。「中之条ピエンナーレにエスペラントの展示/堀泰雄」,「フィンランドの世界大会に参加して/植原 efa 映子」。「ザメンホフと 3 人の独裁者(3の2)/大庭篤夫」は歴史的・人間関係の説明が面白い。「世界のトイレ事情/堀さん」, E 文は“Esperanta Latina Amo/Chi-Sa さんの南アメリカ旅行”, “Raporto el Kun-Ming/中国昆明だより/Alessandra Madella”.

*La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro824 oktobro 2019,:B5x16 頁のうち E.文 4 頁。巻頭記事は「フィンランドの自然にも触れた世界大会/平野登」。KajeroLi-bervola は”Provante esprimi malfacilajn aferojn facile-/TAKE-MORI Hirotoši”. 山上憶良の秋の七草の歌を訳している。「岡本平和学とエスペラント/寺島俊穂」は 7 月亡くなった岡本三夫さんについて。連載中の源氏物語(対訳/el-japanigis belmonto)は第35帖若菜

下。「Plena Lino/十五夜お月さん」の楽譜。

*La Vulkano:N-ro 182,Septembro 2019, LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO:,B5X8 頁のうち E.文 2 頁は”Venis gastoj Al nia urbo sinsekve/Muto Tatuko”. 以下行事参加報告:「2016年 長崎 九州大会に参加して水川尚美」は熊本の大大会だった。「2018年 わたしのポルトガル旅行記(2)/外園恵子」,「宮崎での九州エスペラント大会に参加して/秋吉任子」いつもながら美しいカラー写真が(小さいが)たくさん入っている。

*La Suno N-ro 110, 山梨エスペラント会機関誌, 2019 年 9 月 15 日、B5X16 頁のうち E 文 6 頁半。「山梨エスペラント会 2019 年度前期行事報告/長澤精子」, “Pri unu el fame konataj pro-verbaj kartoj ‘Se oni diras pri io venpntjara, ogro ridos’/FutatsugiTooru”. “Unu paĝeto De ŝia lerneja vivo/HIKITA Akio”. 「Brexit した最近のイギリス事情

/藤田喜久」は現地居住者の報告、おもしろい。

*ESKALO:川崎エスペラント会機関誌
No.174(2019年第3号,2019/9/25
発行)。B5X6 頁のうち E 文は 1/3 頁弱。
トップ記事は「インターナショナルフェスティ
バル in 川崎今年も正解のうちに終了!」。
「水曜例会報告」はいま読んでいる
Kredu min, sinjorino! の内容紹介。エ
スペラント入眠口座のチラシ(カラー印刷)
同封。

*sferilo2019.9.30 電子受信。米国サ
ンフランシスコ周辺の Esp.組織
(SFERO) の機関誌。10 月例会予告と9
月例会の報告。地方会の例会はスタンフォ
ード大学、サクラメント、サンフランシスコ、
オークランドで開かれている。

*NOVA VOJO :N-ro 565 Oktobro
2019,EPA(エスペラント普及会)、
A5X26 頁のうち E.文は合計 4 頁。巻頭
言は「ザメンホフ没後 100 周年行事に参加
して/吾郷孝志」、E.とユネスコの関係など。
“Partopreninte en la 3a
Konferenco de IRUHA”はモンゴル E.
会館長の、参加の感想。「ネパールの学校
でエス語指導! /田中雅道»:“Grandan

Familion!(大家族を!)/堀孝三」は 8 月
の大本少年祭の記事。最後の 2 頁は 8 月
札幌で開催された EPA 夏季合宿の記事と
写真。

*zamenhofa lunĉo 2019/10/12 電
子受信。米国サンフランシスコ周辺の
Esp.組織 (SFERO) のニュース。12 月
15 日、ザメンホフの第 160 回誕生日の記
念会食の通知。

*Novaĵoj Tamtamas; n-ro
352/oktobro 2019,Internacia
Gazeto de Esperanto
Jokohama(Hama-Rondo)/エスペラン
トよこはまのエスペラント文会報,A4X4
頁。116 回読書会報告は Vojaĝo de
Onia について。「104 回 UK(Lahtio)報
告/Mizro Iwaya」、「ラグビーワールドカ
ップ/Sibayama Zyn' iti」も。

*La Tamtamo; 第 524 号、2019 年
10 月号、NPO 法人エスペラントよこはま
会報。A4X8 頁、日本文。巻頭の「さらに秋
の活動を……」にロシアのミカエロ・ブロン
シュタインの講演が出ているが「中止!」と
訂正追記。「山月記」「名人伝」「李陵」の 3
篇に宮本正男のエスペラント訳がある「中
島敦展」の記事。

*sferilo201910.28.. 電子受信. 米国サンフランシスコ周辺の Esp.組織 (SFERO) の機関誌. 11 月例会と 12 月のザメンホフ祭予告と 10 月例会報告など。

*La Movado:関西エスペラント連盟 (KLEG)発行、N-ro825 novembro 2019,:B5x20 頁のうち E.文 5 頁。巻頭記事は”En 2020 venu al Montre-alo!/Ĵenja AMIS(Kanado)”. 「京都エスペラント会のラジオ放送の実例」は地域のコミュニティで月 2 回 X6 分実施している放送について。楽譜 Kun urso en arbaro は「森の熊さん」。「講演会「長谷川テルの生涯」に参加して/光川澄子」, 「ぶらっとロンドン・エスペラントクラブを訪ねる/江川治邦」。

*Mejlŝtono:仙台 E.会、2019 oktobro n-ro 274,B5X8 頁のうち E.文 1頁強は Ĝenerala Kunsido de SES….(2020 年度総会・ザメンホフ祭)と La 104-a UK en Lahtio,…(Lahtio の第 104 回世界大会)。「せんだい地球フェスタ 2019 に出展」、日本 E.大会、東北 E.大会の記事、CD「宮沢賢治・東京日和」など。

*NOVA VOJO :N-ro 566 novembro 2019,EPA(エスペラント普及会)、A5X26 頁のうち E.文は合計 4 頁。巻頭言”Mojosa! Nagasaki”/矢野裕巳 はエスペラントと英語に最近出て来た「新語」について。「Korea Kongreso en Ĵinĵu に参加して/田淵八州雄」。「出口王仁三郎賞を考える(4)/ 田淵八州雄」は今回の受賞者、堀泰雄氏のインタビュー。「ラジオでエスペラント広報活動/堀孝三」はローカルラジオで「エスペラントって何？」に出演したこと。

*La Informilo de Nagoja Esperanto-Cetro/センター通信294 号, 2019 年 11 月 5 日、:名古屋エスペラントセンター発行、B5X18 頁のうちエスペラント文 6 頁半は”Mia voja-ĝo en Eŭropo en 2019/Huĝimoto ideko”, “O-kazaki Kastelo(岡崎城)/Suzuki Joŝihiko”, ”Pre-lego deDeguchi Kyotaro/Nakayama Akiko”の 3 編。台風 19 号の直撃で半分の規模になった第 106 回日本 Esp.大会、第 68 回東海 Esp.大会の報告も。

*Novaĵoj Tamtamas;n-ro 353/novembro 2019,Internacia Gazeto de Esperanto

Jokohama(Hama-Rondo)/エスペラントよこはまのエスペラント文会報,A4X4 頁。巻頭記事は日本大会関係。

*La Tamtamo; 第 525 号、2019 年 11 月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X8 頁、日本語。トップ記事は「第 49 回神奈川ザメンホフ祭へ」。「報告」欄はドイツのクレーマン夫妻を迎えての 10 月ハマロンダバスペーロ、日本大会など。「投稿」欄に「第 106 回日本エスペラント大会(埼玉) 歌う分科会/牧野三男」。短縮大会だったが韓国からの 3 人も加えて予定通り合唱できたとのこと。エスペラントよこはまの 11 月中旬～1 月上旬の予定表には 30 件の行事が並んでいる。

*受講生通信; 第 186 号、2019-10-01、沼津エスペラント会、A4X12 頁のうちエスペラント文約半頁。行事予定に第 83 回北海道エスペラント大会。

*Vojo Senlima: N-ro 179, Junio 2019, 熊本エスペラント会、A4X6 頁の内 Esp. 文 1 頁強は巻頭記事 La 92a Kongreso en Kjuŝu brilis kiel internacia etoso/HARADA Tsukuru, 「第 28 回国際合宿(韓国)に参加して/橋本奈々」はカラー写真 3 枚入

れてほぼ 2 頁。「広めたい平和のことは、エスペラント……/島田ミツ子」

*Mejlŝtono: 仙台 E. 会、2019 julio n-ro 273, B5X8 頁のうち E. 文 4 頁半。巻頭記事は「第 39 回仙台緑の合宿(6 月末)。“Aŭskultinte la Prelegon de sino Chang Sumi ---/SAITO Tume” は 5 月の関東大会での講演について。“Historio rilatanta al Hokkajdo/OOKOŝI Keiji”には北海道のアイヌ語地名の説明も。

*Novaĵoj Tamtamas; n-ro 350/julio 2019, Internacia Gazeto de Esperanto Jokohama(Hama-Rondo)/エスペラントよこはまのエスペラント文会報,A4X4 頁。巻頭記事は”Muzeo/Oficejo-Projekto - /Sibayama Zyun'iti”で “Esperanto-muzeojn tra la mondo”の中見出し付き。「エスペラント館」計画について。「115 回読書会」は Trevor Steele の”Australia Felix”について。

*La Tamtamo; 第 522 号、2019 年 7 月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X8 頁、日本語。活動報告など、い

つもながら多い。6月のハマロンダ・ベスペーロは「長谷川テル～その生き方/土居智江子」。エスペラントよこはまの7月中旬～10月の予定表には28件の予定が並んでいる。

*Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Julio 2019, n-ro 295 B5x24 頁,のうちE.文9頁強。トップ記事は「中程度の成功だった第68回関東エスペラント大会/堀泰雄」。”Resumo de la Prelego de sino Chan/Tanigaŭa Hiroŝi”は関東大会での講演「朝鮮半島の平和と日本」。「ザメンホフと3人の独裁者/大庭篤夫」が連載開始。「論語世界語訳/SASAKI Te-Ruhiri¥o」連載中。“Raportoj el Kunming, Ĉinio/Alessandra Madel-la”, 「宮崎市、八紘一字の塔/堀泰雄」。最後のページに「文芸コンクールに参加しよう/堀泰雄」が出ている。

*受講生通信;第185号、2019-08-01, 沼津エスペラント会、A4X12 頁のうちエスペラント文約2/3頁。行事予告欄にEPA夏季合宿(札幌)、北海道エスペラント大会。札幌の中級受講生のたより、韓国でのSAT—anoj との交流の話など。

※まだまだ圧倒的にありますが、続きはまた次号、掲載いたします。(編集:立木)

*La Movado:関西エスペラント連盟 (KLEG)発行、N-ro822 aŭgusto 2019,:B5x20 頁のうちE.文4頁半。巻頭記事は「第50回林間学校にご参加を」。KajeroLibervola は Kio estus necesa por ke KEK estu daŭrigebla?/FUKUDA Makoto”は持続可能な大会の考え方。書評は Mikaelo Bronŝtejn の Sortoj Frakasitaj, スターリン時代の犠牲になったエスペランチストたちについて。「日韓の国際行事が育んだもの」は連載4回目。Movado 欄にEPA夏季合宿(8月、札幌)の予告。

*La Informilo de Nagoja Esperanto-Cetro/センター通信293号、2018年8月7日、:名古屋エスペラントセンター発行、B5X18 頁のうちエスペラント文7頁は La urbo Rem-so(名古屋の姉妹都市の説明)、Kastelo de Nagojo(名古屋城)、と KANEKO HUMIKO KAJ MI/Naka-yama Akiko。「東海エスペラント大会へ集おう」の記事に来賓ミカエロ・ブロンシテインの紹介、写真も。

朝日新聞 2019/11/02 朝刊の、お悩み相談コーナー「悩みのつぼ」にて、「エスペラント・ハラスメント」なるハラスメント被害が訴えられていた。相談者は20代女性。職場で、目上の立場の男性が、エスペラント学習を執拗に強要してくるのだという。昼休みもエスペラントのレクチャーの時間にされ、職場の内線電話を使って、「エスペラント弁論大会」「エスペラント文章コンクール」の情報をどしどしよこしてくるのだという。

これはもう、れっきとしたパワーハラである。さらに加えて、女性差別社会で生きているうちに涵養される、ある慢心―「若い女の子ならば何でも興味を持って自分の話を聞いてくれるものだ」―も関係しているようだから、セクハラ成分も含まれている。これがフェミニストとしての私の見解だ。（悩み相談の回答者の見解もおおむねこれと同じだ）

一方、いちエスペラント学習者として思うことは、少し異なっている。エスペラントは（相談者も理解している通り）とてもマイナーな言語だ。そして、日本のエスペランチストの年齢層も、人口「逆」ピラミッドがそのまま反映されたの如きである。そしてなにより、エスペラントは使用者が多ければ多いほどよい。そういうなかで、身近な若い人がエスペラントに興味を示した（ここで「Cu vere?」と疑ってくださいね。あなたの立場や権力の効果にすぎないかもしれませんが）のを見るやいなや、つい大喜びして、はしゃいで、あれこれと「情報提供」したくなる気持ちも理解できる。それどころか、自分もやりかねない。

また、言語をやっている人というのは、私もそうなのだが、自分の関心あることについて、周りの反応などお構いなしに、べらべらとしゃべり続けてしまう傾向がある。もちろんそういう人ばかりではないが、少なくとも、私の文章には「そういう気（け）」がにじみ出ているのがおわかりだろう。

さて、だからといって、エスペランチストはハラスメントしても仕方がないのか？ いや、そういうことでは断じて無いだろう。では、どうしたらよいのだろうか？

それについて、宮沢さんがあれこれと考えて文章にしたようなので、掲載します。

是非、読んでみていただきたい！

（編集：立木）

「エスペラントハラスメント」についての覚書

- ① 11月2日付け朝日新聞の「悩みのるつぼ」欄で取り上げられた「エスペラントハラスメント」について、相談者・回答者清田隆之氏及び朝日新聞に感謝する。我々はこの日までエスペラントの普及・学習活動にともなう意に反する強制の存在の可能性について真剣に考えてこなかった。
- ② このため我々は強制をなくすか最小限にするための特別な方策をいっさいとらないままだった。もし、我々が適当な方策をとっていたならば相談者のような被害が生じなかったことは十分考えられる。強制に関して無頓着で対策も打ち出してこなかったという意味で、相談者の被害に我々は責任があり、相談者に謝罪しなければならない。
- ③ 投稿に関しては1)当然新聞紙上で該当者の反論は保証されておらず、2)しばしば新聞紙上では投稿に手を入れたり、分量を調節することが行われており、3)投稿者の勘違いなどのチェックも行われていないなど、一次資料として議論できるものではない。したがって我々がとりうる対策は個別相談案件ではなく、相談案件を包括する一般的でなおかつ具体的な対策である。
- ④ 該当するエスペランチストについては、多くの人々が思うように新聞記事を見て反省しているとは限らない。むしろ自分の事例と比較して、投稿の中に一つでも異なることが書いてあれば、自分のことではないと思いたがるものだ。そして投稿は一次資料にならないことは前項で述べたとおりだ。問題は該当者を含む様々なエスペランチストに届くだけの対策をなるべく早くうてるかということになる。
- ⑤ まず、すぐにできることは事務局と理事会に新しい人権に関する専門部局を置くことである。専用の電話、少なくとも専用のメールアドレスを広く告知し人権意識の低いエスペランチストからの迷惑や被害を、被害者の人権に配慮しながら対応していく。あるいは仲間のエスペランチストの問題ある行動にどう対応すればよいかなどの相談を受ける。できれば専門家のアドバイスを受けられる方がいい。ここに多数案件が寄せられるかどうかはわからないが、少なければそれは喜ぶべきだ。

⑥ 今日発展しつつある新たな人権意識に関する啓蒙活動・学習活動はどうしても必要である。適当な講師を外部に求めて、理事会、協議員会、日本エスペラント大会、各地のエスペラント大会などで受講する機会を作らなければならない。可能であれば、エスペランチストのなかに人権啓蒙活動を行える人を見つけるかあるいは育てて、要望あるところ全国に派遣するのもよい。

⑦ レヴオ・オリエンタ誌に当該「悩みのつぼ」欄を朝日新聞の承諾を受けて全文掲載すべきである。同時にこれに対する理事会声明を発表し、人権特集号とする。このなかで、我々が良く知っている、言語は道具であると同時に暴力的であるということについて、エスペラントはそれを緩和するが解決するものではないということまで議論したい。組織が持つ暴力性についても考えるべきかもしれない。

⑧ 結局は、エスペランチストの相互の関係の中に人権意識が広がらなければならないといえる。人によっては他人の気持ちを敏感にわかる人もいれば、なかなかわからない人もいる。そうしたことは経験によって変わることもあるし、変わらないこともある。多様性の中のコミュニケーションの中に人権意識を広げていく努力を今からはじめる決意を持たなければならない

日本エスペラント協会理事 宮沢直人

Protokolo de la 7-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2019
2019 年度 第 7 回委員会議事録

日時:2019 年 9 月 22 日(日) 13:37~14:50

場所:札幌エルプラザ 2 階 会議コーナー(12 名用)

出席者:横山(司会)、後藤(純)、後藤(義)、山下、星田(記録)、宮沢

欠席者:立木

【組織】

前回と同じ:ただし 加藤智彦氏が埼玉県へ移転したので会員
所属について確認する(横山、宮沢)

(追記)韓国大会で確認したが、残念ながら脱会するとのこと。(横山)

【財政】

送料が上がったが阿部さんの寄付もあり、しのげらと思う(山下)。

そのような財政の在り方は不健全である(後藤義)

前会計担当者からの引き継ぎ不明確で入会者 1 名の情報の氏名が不明。機関誌に公告し問い合わせる。

【広報】

・HP アクセス数累計:593,178 , 7 月 592,824 だったから+354/2 か月。

・メールマガジン

(追記)【Esperanto】第176号を 2019/10/30 に発行した。(前回 406 部発行)なお、号数を間違っって 【Esperanto】第146号として発行したことを読者に指摘され、今度発行するときに訂正記事を出す。見てくれている人がいたことがわかり、やる気が起こりました。(横山)

【情報・宣伝】

・8月14日道新の「読者の声」に星田委員の投稿「敵性住民殺した一教官証言」が出た。エスペラントには関係ないが初夏合宿の時に話に出た内容。Heroldo de HEL No.185 には原文が対訳で出ている。

【教育・研究】

・札幌 E 会(後藤(純)): “De Patagonio ĝis Alasko”はあとひと月ほどで終わる。次のテキストとして”Kredu min, sinjorino”を考えたが品切れなので、最近 Esp.訳が出た Krabŝipo(蟹工船)を使う予定。例会には毎週十人ほど参加、テーマを出して会話練習。EPA 合宿参加者の1人、SES 例会に出席して Unua Kursolibro で学んでいる(かでる6階)。

・Rondetaĝo(宮沢宅): 大谷大学生に個人教授中、韓国の大会に参加予定。

【機関誌】

・9月22日、「Heroldo de HEL」n-ro185を85部発行した。全20ページ。次号から編集者交代予定(星田)。

【年間計画】

・北海道大会: Mikaelo BRONŝTEJN(ミカエロ・ブロンシュテイン)は11月2日夜札幌着、札幌駅近くに宿泊。3日、4日 大会関係行事に参加、3日13:30からの演奏会(エルプラザ3階音楽室)の司会は宮沢委員が担当する。4日夜苫小牧へ移り宿泊、5日二風谷訪問、夜苫小牧泊の予定。

** 以上の予定はミカエロの身内の不幸があったので、すべて取り消され、4日午後の公開講演は S-ro 堀 の「エスペラントで 夢を未来へつなぐ」に置き換えられた。(星田)

HEL 総会(11月2日午後): 議長 後藤義治、書記 立木ちはや と予定する。

大会参加費は 1000 円とする。

韓国 Esp.大会には 宮沢氏が JEI 代表、横山氏が JEI 副代表として参加する。東北大会(飯坂温泉)には宮沢委員が出席する(個人的)。(追記)東北大会(飯坂温泉)には、宮沢委員と一緒に参加し、北海道大会への東北連盟の会長さんの挨拶文をいただく約束をしました。(横山)北大卒業の時期になるので現事務局長の立木さんには 3 月まで、4 月以後は川谷さんをお願いしてある。

【次回委員会】

・第 1 回委員会は 2019 年 11 月 2 日の HEL 総会の後、第 2 回委員会は 2019 年 11 月 24 日(日)午後札幌エルプラザ 2 階会議コーナー小(12人用)。同日午前機関誌の印刷を行う。

おしらせとおねがい

電子会員を希望する方へ (機関誌を PDF 形式でメール受信したい方へ)

hokkajdo.esp.ligo@gmail.com まで

氏名と電話番号を電子メールで年内(2019 年 12 月末日まで)に

希望する旨をお送りください。よろしく申し上げます。

[編集後記 / Redaktanto parolas.....]

*星田さんから編集作業を引き継ぎました立木です。どうぞよろしくお願ひします。

*先日の11月の大会で、エスペラント学力検定3級を受験しました。あまり勉強しないまま受けてしまって、勝敗確率の予想は五分五分といったところ。

*大会の講師予定だったミカエロ・ブロンシュテインさんの代打を急遽つとめてくださった堀さんの講演「エスペラントで 夢を未来につなぐ」を聞きました。エスペラントの国際大会などで堀さんが集めた Pacmesaĝoj が冊子になっているのを、お話し中、パラパラとめくって読んでいたところ、台湾のかたのメッセージが私の目をひきました。「Vera pacomanta lando ne volas kumigi alian landon kiel sian provincon.」

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000 円、青年会員(26歳未満) 1500円、

購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

電子会員(機関誌を PDF 形式でメール)を希望の方は p.26 をご覧ください。

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO	北海道エスペラント連盟
*Redaktas la Organa Fako de HEL ĉe TAĈIKI ĈIHAJA Retadreso: belaj.akaroj@gmail.com	*編集:連盟機関誌担当 立木ちはや
*Sekretario: N-ro 100, Simin-Katudô-Sapôto-Sentâ Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3, Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio TEL: 011-717-4189(Mijazaŭa 宮沢) Retadreso: belaj.akaroj@gmail.com (Taĉiki 立木)	*事務局:立木ちはや 060-0808 札幌市北区北8条 西3丁目 札幌エルプラザ 市民活動サポートセンター レターケース100
*TTT-ejo: http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm	
*Poŝtĝirkonto(郵便振替): 02700-6-17075	